

Dansk udgave

Retsforskrifter

Indhold

I Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk

- Kommissionens forordning (EF) nr. 490/2001 af 12. marts 2001 om faste importværdier med henblik på fastsættelsen af indgangsprisen for visse frugter og grøntsager 1
- ★ **Kommissionens forordning (EF) nr. 491/2001 af 12. marts 2001 om ændring af forordning (EF) nr. 1608/2000 om overgangsforanstaltninger i afventning af de endelige gennemførelsesforanstaltninger vedrørende forordning (EF) nr. 1493/1999 om den fælles markedsordning for vin** 3
- Kommissionens forordning (EF) nr. 492/2001 af 12. marts 2001 om åbning af en licitation for salg på det indre marked af ca. 2 752 t ris, som det italienske interventionsorgan ligger inde med 5

II Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk

Rådet

2001/196/EF:

- ★ **Rådets afgørelse af 26. februar 2001 om indgåelse af en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater om forlængelse af samarbejdsprogrammet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse** 7
- Aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater om forlængelse af samarbejdsprogrammet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse 8

2001/197/EF:

- ★ **Rådets afgørelse af 26. februar 2001 om indgåelse af en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Canadas regering om forlængelse af samarbejdsprogrammet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse** 15

Indhold (fortsat)	Aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Canadas regering om forlængelse af samarbejdsprogrammet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse	16
	Kommissionen	
	2001/198/EKSF:	
	* Kommissionens beslutning af 15. november 2000 om Belgiens statsstøtte til fordel for jern- og stålvirksomheden Cockerill Sambre SA ⁽¹⁾ (meddelt under nummer K(2000) 3563)	23
	2001/199/EF:	
	* Kommissionens beslutning af 9. marts 2001 om bemyndigelse af medlemsstaterne til at indrømme undtagelser fra visse bestemmelser i Rådets direktiv 2000/29/EF for kartofler, dog ikke til udplantning, med oprindelse i New Zealand (meddelt under nummer K(2001) 685)	28

I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 490/2001
af 12. marts 2001
om faste importværdier med henblik på fastsættelsen af indgangsprisen for visse frugter og grøntsager

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —
under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Kommissionens forordning (EF) nr. 3223/94 af 21. december 1994 om gennemførelsesbestemmelser til importordningen for frugt og grøntsager ⁽¹⁾, senest ændret ved forordning (EF) nr. 1498/98 ⁽²⁾, særlig artikel 4, stk. 1, og ud fra følgende betragtninger:

(1) I forordning (EF) nr. 3223/94 fastsættes som følge af gennemførelsen af resultaterne af de multilaterale handelsforhandlinger under Uruguay-runden kriterierne for Kommissionens fastsættelse af de faste værdier ved import fra tredjelande for de produkter og perioder, der er anført i nævnte forordnings bilag.

(2) Ved anvendelse af ovennævnte kriterier skal de faste importværdier fastsættes på de niveauer, der findes i bilaget til nærværende forordning —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

De faste importværdier, der er omhandlet i artikel 4 i forordning (EF) nr. 3223/94, fastsættes som anført i tabellen i bilaget.

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft den 13. marts 2001.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 12. marts 2001.

På Kommissionens vegne

Franz FISCHLER

Medlem af Kommissionen

⁽¹⁾ EFT L 337 af 24.12.1994, s. 66.

⁽²⁾ EFT L 198 af 15.7.1998, s. 4.

BILAG

til Kommissionens forordning af 12. marts 2001 om faste importværdier med henblik på fastsættelsen af indgangsprisen for visse frugter og grøntsager

(EUR/100 kg)

KN-kode	Tredjelandskode ⁽¹⁾	Fast importværdi	
0702 00 00	052	122,9	
	204	73,2	
	212	100,0	
	624	120,7	
	999	104,2	
0707 00 05	052	197,4	
	628	141,3	
	999	169,4	
0709 90 70	052	116,6	
	204	108,5	
	624	127,6	
	999	117,6	
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	54,6	
	204	45,6	
	212	53,8	
	600	48,1	
	624	58,3	
	999	52,1	
0805 30 10	600	59,8	
	999	59,8	
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	039	91,2	
	388	102,3	
	400	92,5	
	404	72,3	
	508	92,5	
	512	88,9	
	528	96,7	
	720	100,4	
	728	104,0	
	999	93,4	
	0808 20 50	388	70,8
		512	75,5
528		78,8	
720		54,6	
999		69,9	

(¹) Den statistiske landefortegnelse, der er fastsat i Kommissionens forordning (EF) nr. 2032/2000 (EFT L 243 af 28.9.2000, s. 14). Koden »999« repræsenterer »anden oprindelse«.

KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 491/2001

af 12. marts 2001

om ændring af forordning (EF) nr. 1608/2000 om overgangsforanstaltninger i afventning af de endelige gennemførelsesforanstaltninger vedrørende forordning (EF) nr. 1493/1999 om den fælles markedsordning for vin

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

forordning (EØF) nr. 1873/84, bør disse bestemmelser opretholdes indtil Rådets beslutning eller senest den 31. december 2003. Af samme grund bør nærværende forordning anvendes fra den 1. februar 2001.

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

(2) Denne ekstra overgangsperiode er ikke til hinder for, at hovedparten af reformen af den fælles markedsordning for vin kan iværksættes på den af Rådet fastsatte dato, da de vigtigste punkter i de emner, der er omhandlet i de pågældende forordninger, allerede er fastlagt i forordning (EF) nr. 1493/1999 eller i allerede vedtagne gennemførelsesforordninger.

under henvisning til Rådets forordning (EF) nr. 1493/1999 af 17. maj 1999 om den fælles markedsordning for vin ⁽¹⁾, senest ændret ved forordning (EF) nr. 2826/2000 ⁽²⁾, særlig artikel 80, og

(3) De i denne forordning fastsatte foranstaltninger er i overensstemmelse med udtalelse fra Forvaltningskomitéen for Vin —

ud fra følgende betragtninger:

(1) Ifølge forordning (EF) nr. 1608/2000 ⁽³⁾, senest ændret ved forordning (EF) nr. 2631/2000 ⁽⁴⁾, blev anvendelsen af visse rådsbestemmelser, som blev ophævet ved artikel 81 i forordning (EF) nr. 1493/1999, forlænget indtil den 31. januar 2001 i afventning af færdiggørelsen og vedtagelsen af gennemførelsesforanstaltningerne til nævnte forordning. Det er bl.a. fastsat, at artikel 1 og 3 og bilaget i Rådets forordning (EØF) nr. 1873/84 af 28. juni 1984 om tilladelse til udbud eller afsætning til direkte konsum af visse indførte vine, som eventuelt har været underkastet andre ønologiske fremgangsmåder end de i forordning (EØF) nr. 337/79 ⁽⁵⁾, senest ændret ved forordning (EF) nr. 2839/98 ⁽⁶⁾, omhandlede, forbliver i kraft til senest den 31. januar 2001. I forordning (EØF) nr. 1873/84 var det dog fastsat, at disse bestemmelser skulle anvendes til senest den 31. december 2003. I medfør af artikel 45, stk. 2, i forordning (EF) nr. 1493/1999 forelagde Kommissionen et forslag til Rådets forordning om tilladelse til udbud eller afsætning til direkte konsum af visse indførte vine, som eventuelt har været underkastet andre ønologiske fremgangsmåder end de i forordning (EF) nr. 1493/1999 omhandlede, ifølge hvilket der skal anvendes lignende bestemmelser på samme betingelser som i forordning (EØF) nr. 1873/84 indtil senest den 31. december 2003. Det ser dog ud til, at Rådet ikke kan vedtage dette forslag inden den 31. januar 2001. For at Rådet kan vedtage dette forslag, uden at status quo afbrydes for de produkter, der er berørt af bestemmelserne i artikel 1 og 3 og bilaget i

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

I forordning (EF) nr. 1608/2000 foretages følgende ændringer:

1) I artikel 1 indsættes følgende punktum:

»Bestemmelserne i del C i bilaget anvendes kun indtil Rådets vedtagelse af Kommissionens forslag til Rådets forordning om tilladelse til udbud eller afsætning til direkte konsum af visse indførte vine, som eventuelt har været underkastet andre ønologiske fremgangsmåder end de i forordning (EF) nr. 1493/1999 omhandlede, dog senest indtil den 31. december 2003.«

2) Bilaget affattes som angivet i bilaget til nærværende forordning.

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Den anvendes fra den 1. februar 2001.

⁽¹⁾ EFT L 179 af 14.7.1999, s. 1.

⁽²⁾ EFT L 328 af 23.12.2000, s. 2.

⁽³⁾ EFT L 185 af 25.7.2000, s. 24.

⁽⁴⁾ EFT L 302 af 1.12.2000, s. 36.

⁽⁵⁾ EFT L 176 af 3.7.1984, s. 6.

⁽⁶⁾ EFT L 354 af 30.12.1998, s. 12.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 12. marts 2001.

På Kommissionens vegne
Franz FISCHLER
Medlem af Kommissionen

BILAG

DEL A

Liste over bestemmelser, som gælder indtil den 31. januar 2001:

- a) forordning (EØF) nr. 2390/89
- b) artikel 1 og 2 i forordning (EØF) nr. 2391/89
- c) artikel 3, 31 og 71 i forordning (EØF) nr. 822/87

Del B

Liste over bestemmelser, som gælder indtil den 31. marts 2001:

- a) artikel 15, stk. 2 og 7, i forordning (EØF) nr. 823/87
- b) forordning (EØF) nr. 2392/89
- c) artikel 2 i forordning (EØF) nr. 3895/91
- d) artikel 8, 9 og 11 i forordning (EØF) nr. 2333/92
- e) artikel 72 i forordning (EØF) nr. 822/87

DEL C

Liste over bestemmelser, som gælder senest indtil den 31. december 2003:

Artikel 1 og 3 samt bilaget i forordning (EØF) nr. 1873/84

KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 492/2001**af 12. marts 2001****om åbning af en licitation for salg på det indre marked af ca. 2 752 t ris, som det italienske interventionsorgan ligger inde med**

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EF) nr. 3072/95 af 22. december 1995 om den fælles markedsordning for ris ⁽¹⁾, senest ændret ved forordning (EF) nr. 1667/2000 ⁽²⁾, særlig artikel 8, litra b), sidste led, og ud fra følgende betragtninger:

- (1) En mængde på ca. 2 752 t uafskallet ris, som det italienske interventionsorgan ligger inde med, bør udbydes til salg på EF-markedet. Salget skal foretages efter bestemmelserne i Kommissionens forordning (EØF) nr. 75/91 af 11. januar 1991 om procedurer og betingelser for salg af uafskallet ris fra interventionsorganerne ⁽³⁾.
- (2) I betragtning af kvalitetsforringelsen af produktet som følge af naturulykker bør der fastsættes en minimumssalgspris for hvert parti, der udbydes til salg, under hensyntagen til de enkelte partiers særlige kendetegn efter bestemmelserne i artikel 2, stk. 3, litra b), i Kommissionens forordning (EØF) nr. 3597/90 af 12. december 1990 om reglerne for bogføring af interventionsforanstaltninger, under hvilke interventionsorganerne opkøber, oplagrer og sælger landbrugsprodukter ⁽⁴⁾, senest ændret ved forordning (EF) nr. 1392/97 ⁽⁵⁾. I betragtning af kvalitetsforringelsen af parti nr. 5 bør der dog ikke fastsættes nogen minimumspris for dette parti, og der bør gives tilslag til den højest bydende.
- (3) De i denne forordning fastsatte foranstaltninger er i overensstemmelse med udtalelse fra Forvaltningskomitéen for Korn —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Det italienske interventionsorgan foretager på betingelserne i forordning (EØF) nr. 75/91 en licitation for salg på det indre marked af ca. 2 752 t uafskallet ris, som det ligger inde med.

Artikel 2

Uanset artikel 3, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 75/91 skal de indgivne bud vedrøre et helt parti.

Artikel 3

1. Fristen for den første indgivelse af bud er den 21. marts 2001, og fristen for den sidste indgivelse af bud er den 4. april 2001.

2. Buddene skal indgives til det italienske interventionsorgan:

Ente Nazionale Risi
Piazzo Pio XI 1
I-20123 Milano

Tlf.: (02) 885 51 11

Fax: (02) 86 13 72

3. Varen er oplagret på følgende lagre:

Corso Dante, 24 — Balzola (AL)

Via Roma, 128 — Casalvolone (NO)

Via Roma — Formigliana (VC)

⁽¹⁾ EFT L 329 af 30.12.1995, s. 18.⁽²⁾ EFT L 193 af 29.7.2000, s. 3.⁽³⁾ EFT L 9 af 12.1.1991, s. 15.⁽⁴⁾ EFT L 350 af 14.12.1990, s. 43.⁽⁵⁾ EFT L 190 af 19.7.1997, s. 22.

Artikel 4

De minimumssalgspriser, der skal overholdes, er fastsat til:

- **Parti nr. 1:** Pris: 176 EUR/t 461,08 t
 - Lager Formigliana: lagerkamre A11 og D12
 - Lager Balzola: lagerkamre 75 og 85
- **Parti nr. 2:** Pris: 232 EUR/t 676,07 t
 - Lager Casalvolone: lagerkammer 9
 - Lager Balzola: lagerkamre 44, 74, 86 og 64
- **Parti nr. 3:** Pris: 254 EUR/t 345,94 t
 - Lager Casalvolone: lagerkamre 7 og 14
 - Lager Balzola: lagerkammer 52
- **Parti nr. 4** Pris: 267 EUR/t 627,92 t
 - Lager Formigliana: lagerkammer C12
 - Lager Balzola: lagerkamre 45, 65, 76, 84 og 77
- **Parti nr. 5:** til den højest bydende 641,46 t
 - Lager Formigliana: lagerkammer E12
 - Lager Balzola: lagerkamre 46, 63, 73, 81 og 82

Artikel 5

Det italienske interventionsorgan meddeler Kommissionen senest tirsdagen i ugen efter fristen for indgivelse af bud de solgte mængder og salgspriserne for de forskellige partier.

Artikel 6

Denne forordning træder i kraft på dagen for offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 12. marts 2001.

På Kommissionens vegne

Franz FISCHLER

Medlem af Kommissionen

II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

RÅDET

RÅDETS AFGØRELSE

af 26. februar 2001

om indgåelse af en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater om forlængelse af samarbejdsprogrammet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse

(2001/196/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 149 og 150 sammenholdt med artikel 300, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Rådet har ved sin afgørelse af 22. maj 2000 bemyndiget Kommissionen til at forhandle samarbejdsaftaler vedrørende højere uddannelse og erhvervsuddannelse mellem Det Europæiske Fællesskab, Canada og Amerikas Forenede Stater.
- (2) Fællesskabet og Amerikas Forenede Stater forventer at få gensidigt udbytte af et sådant samarbejde, som, for så vidt angår Fællesskabet, skal være et supplement til de bilaterale programmer mellem de enkelte medlemsstater og Amerikas Forenede Stater og have større gennemslagskraft ved at blive gennemført på fællesskabsplan.
- (3) Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater om forlængelse af samarbejdsprogrammet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse bør godkendes —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater om forlængelse af samarbejdsprogrammet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Det Europæiske Fællesskabs delegation i det paritetiske udvalg, der er omhandlet i aftalens artikel 6, består af en repræsentant for Kommissionen, bistået af en repræsentant for hver medlemsstat.

Artikel 3

Rådets formand foretager de notifikationer, der er omhandlet i aftalens artikel 12.

Udfærdiget i Bruxelles, den 26. februar 2001.

På Rådets vegne

A. LINDH

Formand

AFTALE**mellem Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater om forlængelse af samarbejdsprogrammet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

på den ene side og

AMERIKAS FORENEDE STATER

på den anden side,

i det følgende sammen benævnt »parterne«,

SOM NOTERER SIG, at der i den transatlantiske erklæring, der blev vedtaget af Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og Amerikas Forenede Staters regering i november 1990, specielt henvises til en styrkelse af det gensidige samarbejde på forskellige områder, som direkte berører borgernes nuværende og fremtidige velfærd, f.eks. udvekslinger og fælles projekter inden for uddannelse og kultur, herunder udvekslinger af akademikere og unge,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at vedtagelsen og gennemførelsen af aftalen fra 1995 mellem Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater vedrørende et samarbejdsprogram inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse udgør en opfølgning af forpligtelserne i den transatlantiske erklæring og er eksempler på et meget vellykket og omkostningseffektivt samarbejde,

SOM NOTERER SIG, at der på den nye transatlantiske dagsorden, der blev vedtaget på topmødet mellem Den Europæiske Union og Amerikas Forenede Stater i december 1995 i Madrid under aktion IV — At bygge bro på tværs af Atlanten — henvises til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater vedrørende et samarbejdsprogram inden for almen uddannelse og erhvervsuddannelse som en potentiel katalysator for et bredt spektrum af nyskabende samarbejdsaktiviteter, der er af direkte nytte for studerende og undervisere, og der henvises desuden til indførelsen af ny teknologi i undervisningslokalerne, der forbinder uddannelsesinstitutioner i Amerikas Forenede Stater med uddannelsesinstitutioner i Den Europæiske Union og er med til at fremme undervisningen i hinandens sprog, historie og kultur,

SOM ANERKENDER, at uddannelse udgør et væsentligt bidrag til udviklingen af menneskelige ressourcer, der kan tage del i den globale videnbaserede økonomi,

SOM ERKENDER, at samarbejdet inden for almen uddannelse og erhvervsuddannelse bør supplere andre relevante samarbejdsinitiativer mellem Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater,

SOM MÆRKER SIG, at potentialet for samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater inden for uformel uddannelse blev understreget på den transatlantiske konference »Bro på tværs af Atlanterhavet — Forbindelser fra folk til folk«,

SOM ANERKENDER betydningen af at sikre komplementariteten mellem de relevante initiativer på området højere uddannelse og erhvervsuddannelse, som internationale organisationer, der er aktive på disse områder, f.eks. OECD, UNESCO og Europarådet, gennemfører,

SOM ERKENDER, at parterne har en fælles interesse i at samarbejde indbyrdes om højere uddannelse og erhvervsuddannelse,

SOM FORVENTER at drage gensidig nytte af samarbejdsaktiviteter inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse,

SOM ERKENDER behovet for at øge adgangen til de aktiviteter, der i medfør af denne aftale ydes støtte til, navnlig aktiviteter inden for erhvervsuddannelse, og

SOM ØNSKER at skabe et formelt grundlag for fortsat samarbejde inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1**Artikel 2***Formål****Definitioner**

Denne aftale forlænger samarbejdsprogrammet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse (i det følgende benævnt »programmet«), der oprindeligt blev etableret i medfør af aftalen fra 1995 mellem Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater vedrørende et samarbejdsprogram inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse.

I forbindelse med denne aftale forstås ved:

- 1) »Højere læreanstalt«: enhver institution i henhold til gældende lov eller praksis, der tilbyder kvalifikationer eller eksamensbeviser inden for højere uddannelse, uanset hvorledes denne institution benævnes.

- 2) »Erhvervsuddannelsesinstitution«: enhver form for offentlig, halvoffentlig eller privat institution, der, uanset hvorledes den benævnes, i overensstemmelse med gældende lov og praksis, udformer eller tilbyder erhvervsuddannelse, faglig videreuddannelse, faglig efteruddannelse eller omskoling.
- 3) »Studerende«: alle personer, der følger uddannelseskurser eller -programmer på en højere læreanstalt eller en erhvervsuddannelsesinstitution som fastsat i denne artikel.

Artikel 3

Målsætninger

Programmets målsætninger er:

- 1) at opnå større gensidig forståelse mellem befolkningerne i Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater, herunder et bredere kendskab til deres sprog, kulturer og institutioner
- 2) at forbedre kvaliteten af udviklingen af menneskelige ressourcer i både Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater, herunder opnåelse af kvalifikationer, som sætter borgerne i stand til at tage udfordringerne op i forbindelse med den globale videnbaserede økonomi
- 3) at fremme en række nyskabende og levedygtige studenterorienterede samarbejdsaktiviteter med varig virkning inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse mellem de forskellige regioner i Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater
- 4) at forbedre kvaliteten af transatlantisk mobilitet for studerende ved at fremme åbenhed, gensidig anerkendelse af uddannelsesperioder og, når det er relevant, meritoverførsel
- 5) at tilskynde til udveksling af ekspertise i forbindelse med internetstøttet undervisning, åben uddannelse og fjernundervisning og til en effektiv udnyttelse heraf for at udvide programmets virkninger
- 6) at fremme eller styrke partnerskaber mellem højere læreanstalter og erhvervsuddannelsesinstitutioner, faglige sammenslutninger, offentlige myndigheder, den private sektor og eventuelt andre sammenslutninger i både Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater
- 7) at styrke fællesskabsdimensionen og den amerikanske dimension i det transatlantiske samarbejde inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse, og
- 8) at supplere bilaterale programmer mellem Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og Amerikas Forenede Stater samt andre programmer og initiativer i Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater.

Artikel 4

Principper

Samarbejdet under denne aftale er baseret på følgende principper:

- 1) fuld respekt for de beføjelser, som tilkommer Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og staterne i Amerikas Forenede Stater, samt for de højere læreanstalters og erhvervsuddannelsesinstitutioners selvstændighed
- 2) gensidig fordel af aktiviteter, der iværksættes i henhold til aftalen
- 3) effektiv indledende finansiering af en alsidig række nyskabende projekter, via hvilke der bygges nye strukturer og forbindelser, der har en multiplikatorvirkning som følge af en konsekvent og effektiv formidling af resultaterne, og som er levedygtige på lang sigt uden løbende støtte fra programmet, og som, når der er tale om studerendes mobilitet, sikrer gensidig anerkendelse af uddannelsesperioder og, når det er relevant, meritoverførsel
- 4) bred deltagelse af de forskellige medlemsstater i Det Europæiske Fællesskab og af Amerikas Forenede Stater
- 5) fuld anerkendelse af den kulturelle, sociale og økonomiske mangfoldighed i Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater, og
- 6) udvælgelse af projekter på et konkurrencepræget grundlag under hensyntagen til ovennævnte principper.

Artikel 5

Programmets aktioner

Programmet gennemføres ved hjælp af de aktioner, der er beskrevet i bilaget, og som indgår som en integreret del af denne aftale.

Artikel 6

Det paritetiske udvalg

1. Der nedsættes et paritetisk udvalg. Det består af et lige stort antal repræsentanter for hver af parterne.
2. Det paritetiske udvalg har til opgave:
 - a) at gennemgå de samarbejdsaktiviteter, der er planlagt i henhold til denne aftale, og
 - b) hvert år at aflægge en beretning til parterne om forløbet, situationen og effektiviteten med hensyn til samarbejdsaktiviteter, der iværksættes i henhold til denne aftale.
3. Det paritetiske udvalg mødes mindst en gang hvert andet år skiftevis i Det Europæiske Fællesskab og i Amerikas Forenede Stater. Der kan efter fælles aftale holdes andre møder.
4. Beslutningerne i det paritetiske udvalg træffes i enighed. Der tages et referat af hvert møde, hvori de truffne beslutninger og drøftede hovedpunkter anføres. Mødereferaterne godkendes af de personer, der er udpeget af hver part til i fællesskab at lede mødet, og forelægges sammen med årsberetningen for de kompetente embedsmænd i ministerierne hos hver af parterne.

*Artikel 7***Overvågning og evaluering**

Programmet skal overvåges og om nødvendigt evalueres i samarbejde. Dette skal om fornødent muliggøre en omlægning af aktiviteterne på grundlag af de behov og muligheder, der viser sig under programmets gennemførelse.

*Artikel 8***Finansiering**

1. Aktiviteterne i medfør af denne aftale er betinget af, at der er midler til rådighed, og er underlagt Det Europæiske Fællesskabs og Amerikas Forenede Staters gældende love og bestemmelser, politik og programmer. Finansieringen sker så vidt muligt på grundlag af en generelt ligelig fordeling mellem parterne. Parterne forsøger at tilbyde programaktiviteter, der er sammenlignelige med hensyn til fordele og anvendelsesområde.

2. Udgifter, der pådrages af eller på vegne af det paritetiske udvalg, betales af den part, over for hvem medlemmerne er ansvarlige. Udgifter, bortset fra rejse- og opholdsudgifter, der har direkte tilknytning til møder i det paritetiske udvalg, afholdes af værtsparthen.

*Artikel 9***Indrejse**

Hver af parterne bestræber sig mest muligt på at lette indrejse til sit område og udrejse derfra for personale og studerende fra den anden part, der deltager i samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale, og ind- og udførsel af materiale og udstyr fra den anden part, der anvendes i samme forbindelse.

*Artikel 10***Andre aftaler**

Denne aftale erstatter ikke og påvirker på ingen måde andre aftaler eller aktiviteter, der iværksættes inden for de nævnte

områder mellem Det Europæiske Fællesskabs enkelte medlemsstater og Amerikas Forenede Stater.

*Artikel 11***Aftalens geografiske anvendelsesområde**

Denne aftale gælder dels for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de i nævnte traktat fastsatte betingelser, dels for Amerikas Forenede Staters område.

*Artikel 12***Ikrafttræden og ophør**

1. Denne aftale træder i kraft den 1. januar 2001 eller på den første dag i den måned, der følger efter den dato, hvor parterne har givet hinanden skriftlig notifikation om, at de retlige krav for denne aftales ikrafttræden er opfyldt, afhængigt af, hvilken dato der er den seneste. Denne aftale erstatter hele aftalen fra 1995 mellem Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater vedrørende et samarbejdsprogram inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse.

2. Denne aftale forbliver i kraft i fem år og kan forlænges eller ændres efter gensidig skriftlig aftale. Ændringer eller forlængelser træder i kraft på den første dag i den måned, der følger efter den dato, hvor parterne har givet hinanden skriftlig notifikation om, at kravene for ikrafttrædelsen af aftalen om den pågældende ændring eller forlængelse er opfyldt.

3. Hver af parterne kan på ethvert tidspunkt opsig denne aftale skriftligt med 12 måneders varsel. Udløbet eller opsigelsen af denne aftale har ingen indflydelse på gyldigheden eller varigheden af allerede eksisterende foranstaltninger, der er truffet i henhold til den.

Artikel 13

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed the present Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, muniti di regolari poteri, hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, com os devidos poderes para o feito, apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Washington D.C., el dieciocho de diciembre del año dos mil.

Udfærdiget i Washington D.C. den attende december to tusind.

Geschehen zu Washington D.C. am achtzehnten Dezember zweitausend.

Έγινε στην Ουάσιγκτον D.C., στις δέκα οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Washington D.C. on the eighteenth day of December in the year two thousand.

Fait à Washington D.C., le dix-huit décembre deux mille.

Fatto a Washington D.C., addì diciotto dicembre duemila.

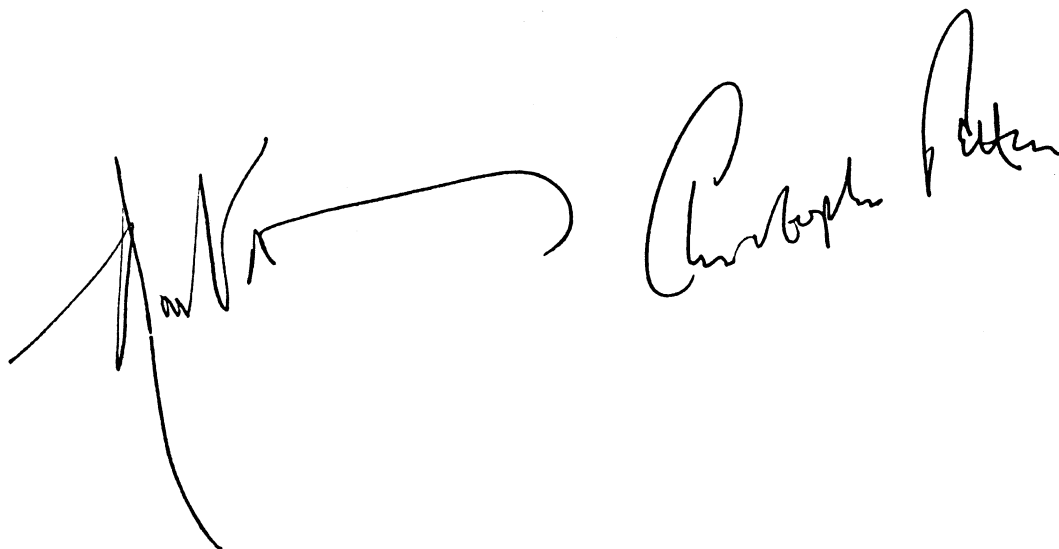
Gedaan te Washington D.C., de achttiende december tweeduizend.

Feito em Washington D.C., em dezoito de Dezembro de dois mil.

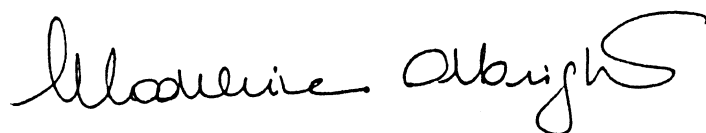
Tehty Washington D.C.:ssä kahdeksantentoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Washington D.C. den artonde december tjugohundra.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por los Estados Unidos de América
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Voor de Verenigde Staten van Amerika
Pelos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar



BILAG

AKTIONER

AKTIONSSOMRÅDE 1

Fælles projekter inden for EF/USA-partnerskaber

1. Parterne yder støtte til højere læreanstalter og erhvervsuddannelsesinstitutioner, som har dannet EF/USA-partnerskaber med henblik på at iværksætte fælles projekter inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse. Det Europæiske Fællesskab yder støtte til partnerinstitutioner i Det Europæiske Fællesskab, Amerikas Forenede Stater yder støtte til partnerinstitutioner i Amerikas Forenede Stater.
2. I hvert partnerskab skal der indgå mindst tre aktive partnerinstitutioner på hver side fra mindst tre forskellige medlemsstater i Det Europæiske Fællesskab og tre forskellige stater i Amerikas Forenede Stater.
3. Hvert partnerskab skal i princippet indbefatte transatlantisk studentermobilitet, hvor der skal tilstræbes ligelig udveksling i begge retninger og tilbydes sproglig og kulturel forberedelse hertil.
4. Der ydes indledende finansiel støtte til strukturelle samarbejdsaktiviteter inden for et partnerskab i maksimalt tre år. Forberedende aktiviteter og aktiviteter vedrørende projektudvikling kan støttes i op til et år.
5. De relevante myndigheder på hver side aftaler indbyrdes, hvilke emneområder der er støtteberettigede for et EF/USA-partnerskab.
6. Der kan være tale om følgende støtteberettigede aktiviteter:
 - a) Forberedende aktiviteter og aktiviteter vedrørende projektudvikling.
 - b) Udvikling af organisatoriske rammer for studentermobilitet, herunder praktikophold, som giver den nødvendige sproglige forberedelse og indebærer, at partnerinstitutionerne fuldt ud anerkender de opnåede kvalifikationer.
 - c) Strukturerede udvekslinger af studerende, undervisere, administratorer og andre relevante eksperter.
 - d) Fælles udarbejdelse og formidling af nyskabende læseplaner, herunder undervisningsmateriale, -metoder og -moduler.
 - e) Fælles udvikling og formidling af nye fremgangsmåder inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse, herunder udnyttelse af informations- og kommunikationsteknologi, internetstøttet undervisning, åben uddannelse og fjernundervisning.
 - f) Korte intensive programmer af mindst tre ugers varighed, under forudsætning af at de indgår som en integreret del af uddannelsesprogrammet.
 - g) Undervisningsopgaver i en transatlantisk partnerorganisation, der støtter udviklingen af projektets læseplan.
 - h) Andre nyskabende projekter, som har til formål at forbedre kvaliteten af det transatlantiske samarbejde inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse og opfylder mindst ét af de mål, der er anført i denne aftales artikel 3.

AKTIONSSOMRÅDE 2

Fulbright/EU-programmet

Parterne tilbyder stipendier til studier og forskning i samt forelæsninger om EF-forhold og forbindelserne mellem Det Europæiske Fællesskab og Amerikas Forenede Stater. Stipendierne ydes under Fulbright/EU-programmet.

AKTIONSSOMRÅDE 3

Supplerende aktiviteter

Parterne kan støtte et begrænset antal supplerende aktiviteter i overensstemmelse med aftalens målsætninger, herunder udveksling af erfaringer eller andre former for fælles aktioner på uddannelsesområdet.

FORVALTNING AF PROGRAMMET

Det er hver parts relevante myndigheder, der forestår forvaltningen af aktionerne. De har bl.a. til opgave:

- 1) at fastsætte bestemmelser og procedurer for indsendelse af forslag, herunder udarbejdelse af et fælles sæt retningslinjer for ansøgere
- 2) at fastlægge en tidsplan for offentliggørelse af indkaldelser samt indsendelse og udvælgelse af forslag
- 3) at tilvejebringe oplysninger om programmet og om gennemførelsen af det
- 4) at udpege akademiske rådgivere og eksperter
- 5) over for hver parts relevante myndigheder at henstille, hvilke projekter der skal finansieres
- 6) at forestå den finansielle forvaltning
- 7) at fremme samarbejde om overvågning og evaluering af programmet.

TEKNISKE STØTTEFORANSTALTNINGER

Under dette program kan midlerne anvendes til køb af de tjenesteydelser, der er nødvendige for at gennemføre programmet. Parterne kan navnlig få ekspertbistand til at tilrettelægge seminarer, kollokvier og andre møder, der vil kunne lette gennemførelsen af programmet, og forestå evaluerings-, oplysnings-, publikations- og formidlingsaktiviteter.

RÅDETS AFGØRELSE**af 26. februar 2001****om indgåelse af en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Canadas regering om forlængelse af samarbejdsprogrammet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse**

(2001/197/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 149 og 150 sammenholdt med artikel 300, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Rådet har ved sin afgørelse af 22. maj 2000 bemyndiget Kommissionen til at forhandle samarbejdsaftaler vedrørende højere uddannelse og erhvervsuddannelse mellem Det Europæiske Fællesskab, Canada og Amerikas Forenede Stater.
- (2) Fællesskabet og Canada forventer at få gensidigt udbytte af et sådant samarbejde, som, for så vidt angår Fællesskabet, skal være et supplement til de bilaterale programmer mellem de enkelte medlemsstater og Canada og have større gennemslagskraft ved at blive gennemført på fællesskabsplan.
- (3) Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Canadas regering om forlængelse af samarbejdsprogrammet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse bør godkendes —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Canadas regering om forlængelse af samarbejdsprogrammet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Det Europæiske Fællesskabs delegation i det paritetiske udvalg, der er omhandlet i aftalens artikel 6, består af en repræsentant for Kommissionen, bistået af en repræsentant for hver medlemsstat.

Artikel 3

Rådets formand foretager de notifikationer, der er omhandlet i aftalens artikel 12.

Udfærdiget i Bruxelles, den 26. februar 2001.

På Rådets vegne

A. LINDH

Formand

AFTALE**mellem Det Europæiske Fællesskab og Canadas regering om forlængelse af samarbejdsprogrammet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

på den ene side og

CANADAS REGERING

på den anden side,

i det følgende sammen benævnt »parterne«,

SOM NOTERER SIG, at der i den transatlantiske erklæring, der blev vedtaget af Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og Canadas regering den 22. november 1990, specielt henvises til en styrkelse af det gensidige samarbejde på forskellige områder, som direkte berører borgernes nuværende og fremtidige velfærd, f.eks. udvekslinger og fælles projekter inden for uddannelse og kultur, herunder udvekslinger af akademikere og unge,

SOM NOTERER SIG, at det i den fælles erklæring om forbindelserne mellem Den Europæiske Union og Canada, der blev vedtaget den 17. december 1996, påpeges, at for at knytte nye bånd på grundlag af fælles kulturer og værdier vil parterne fremme kontakten mellem deres borgere på alle planer, navnlig blandt unge, og at parterne i den fælles handlingsplan, der er tilknyttet erklæringen, opfordres til yderligere at styrke deres samarbejde gennem aftalen om højere uddannelse og erhvervsuddannelse,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at vedtagelsen og gennemførelsen af aftalen fra 1995 om højere uddannelse og erhvervsuddannelse udgør en opfølgning af forpligtelserne i den transatlantiske erklæring, og at erfaringerne med gennemførelsen heraf har været yderst positive for begge parter,

SOM ANERKENDER, at højere uddannelse og erhvervsuddannelse udgør et væsentligt bidrag til udviklingen af menneskelige ressourcer, der kan tage del i den globale videnbaserede økonomi,

SOM ERKENDER, at samarbejdet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse bør supplere andre relevante samarbejdsinitiativer mellem Det Europæiske Fællesskab og Canada,

SOM ANERKENDER betydningen af at tage hensyn til det arbejde på området højere uddannelse og erhvervsuddannelse, som internationale organisationer, der er aktive på disse områder, f.eks. OECD, UNESCO og Europarådet, udfører.

SOM ERKENDER, at parterne har en fælles interesse i at samarbejde om højere uddannelse og erhvervsuddannelse som en del af det bredere samarbejde, der finder sted mellem Det Europæiske Fællesskab og Canada,

SOM FORVENTER at drage gensidig nytte af samarbejdsaktiviteter inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse,

SOM ERKENDER behovet for at øge adgangen til de aktiviteter, der i medfør af denne aftale ydes støtte til, navnlig aktiviteter inden for erhvervsuddannelse, og

SOM ØNSKER at forny grundlaget for videreførelsen af samarbejdsaktiviteter inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Artikel 2

Definitioner**Formål**

I forbindelse med denne aftale forstås ved:

Denne aftale forlænger samarbejdsprogrammet inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse, der blev etableret mellem Det Europæiske Fællesskab og Canada i 1995.

1) »Højere læreanstalt«: enhver institution i henhold til gældende lov og praksis, der tilbyder kvalifikationer eller eksamensbeviser inden for højere uddannelse, uanset hvorledes denne institution benævnes.

- 2) »Erhvervsuddannelsesinstitution«: enhver form for offentlig, halvoffentlig eller privat institution, uanset hvorledes den benævnes, som i overensstemmelse med gældende lov og praksis udformer eller tilbyder erhvervsuddannelse, faglig videreuddannelse, faglig efteruddannelse eller omskoling, der bidrager til de kvalifikationer, som anerkendes af de relevante myndigheder.
- 3) »Studerende«: alle personer, der følger uddannelseskurser eller -programmer på en højere læreanstalt eller en erhvervsuddannelsesinstitution som fastsat i denne artikel, som de relevante myndigheder anerkender eller yder finansiel støtte til.

Artikel 3

Målsætninger

Samarbejdsprogrammets målsætninger er:

- 1) at opnå større forståelse mellem befolkningerne i Det Europæiske Fællesskab og Canada, herunder et bredere kendskab til deres sprog, kulturer og institutioner
- 2) at forbedre kvaliteten af udviklingen af menneskelige ressourcer i både Det Europæiske Fællesskab og Canada, herunder opnåelse af kvalifikationer, som sætter borgerne i stand til at tage udfordringerne op i forbindelse med den globale videnbaserede økonomi
- 3) at fremme en række nyskabende og levedygtige samarbejdsaktiviteter med varig virkning inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse mellem de forskellige regioner i Det Europæiske Fællesskab og Canada
- 4) at forbedre kvaliteten af transatlantisk mobilitet for studerende ved at fremme åbenhed, gensidig anerkendelse af kvalifikationer og uddannelsesperioder og, når det er hensigtsmæssigt, meritoverførsel
- 5) at tilskynde til udveksling af ekspertise i forbindelse med internetstøttet undervisning, åben uddannelse og fjernundervisning og til, at partnerskaberne sikrer en effektiv udnyttelse heraf for at udvide programmets virkninger
- 6) at etablere eller fremme partnerskaber mellem højere læreanstalter og erhvervsuddannelsesinstitutioner og inddrage faglige sammenslutninger, offentlige myndigheder, den private sektor og andre sammenslutninger, hvor det måtte være relevant, i både Det Europæiske Fællesskab og Canada
- 7) at styrke Det Europæiske Fællesskabs og den canadiske ekstra dimension i det transatlantiske samarbejde inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse, og
- 8) at supplere bilaterale programmer mellem Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og Canada samt andre programmer og initiativer i Det Europæiske Fællesskab og Canada.

Artikel 4

Principper

Samarbejdet i medfør af denne aftale gennemføres på grundlag af følgende principper:

- 1) fuld respekt for de beføjelser, som tilkommer Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og Canadas provinser og territorier, samt for de højere læreanstalters og erhvervsuddannelsesinstitutioners selvstændighed
- 2) en generelt ligelig fordeling af fordele i forbindelse med aktiviteter, der iværksættes i henhold til denne aftale
- 3) effektiv indledende finansiering af en alsidig række nyskabende projekter, via hvilke der bygges nye strukturer og forbindelser, der har en multiplikatorvirkning som følge af en konsekvent og effektiv formidling af resultaterne, og som er levedygtige på lang sigt uden løbende støtte fra programmet, og som, når der er tale om studerendes mobilitet, sikrer gensidig anerkendelse af uddannelsesperioder og, når det er hensigtsmæssigt, meritoverførsel
- 4) bred deltagelse på tværs af de forskellige medlemsstater i Det Europæiske Fællesskab og provinserne og territorierne i Canada
- 5) fuld anerkendelse af den kulturelle, sociale og økonomiske mangfoldighed i Det Europæiske Fællesskab og Canada, og
- 6) udvælgelse af projekter på et konkurrencepræget og gennemskueligt grundlag under hensyntagen til ovennævnte principper.

Artikel 5

Programmets aktioner

Samarbejdsprogrammet gennemføres ved hjælp af de aktioner, der er beskrevet i bilaget, og som udgør en integreret del af denne aftale.

Artikel 6

Det paritetiske udvalg

1. Der nedsættes et paritetisk udvalg. Det består af repræsentanter for hver part.
2. Det paritetiske udvalg har til opgave:
 - a) at gennemgå de samarbejdsaktiviteter, der er planlagt i henhold til denne aftale
 - b) mindst hvert andet år at aflægge beretning til parterne om forløbet, situationen og effektiviteten med hensyn til samarbejdsaktiviteter, der iværksættes i henhold til denne aftale
3. Det paritetiske udvalg mødes mindst en gang hvert andet år skiftevis i Det Europæiske Fællesskab og i Canada. Der kan efter fælles aftale holdes andre møder.
4. Mødereferaterne godkendes af de personer, der er udpeget af hver part til i fællesskab at lede mødet, og forelægges sammen med den toårige beretning for det blandede samarbejdsudvalg, der blev nedsat inden for rammeaftalen fra 1976 om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde mellem De Europæiske Fællesskaber og Canada, og for relevante ministre hos hver af parterne.

*Artikel 7***Overvågning og evaluering**

Samarbejdsprogrammet overvåges og evalueres i samarbejde, i det omfang det er hensigtsmæssigt. Dette skal om fornødent muliggøre en omlægning af programmet på baggrund af de behov og muligheder, der viser sig under dets gennemførelse.

*Artikel 8***Finansiering**

1. Samarbejdsaktiviteterne er betinget af, at der er midler til rådighed, og er underlagt Fællesskabets og Canadas gældende love og bestemmelser, politik og programmer. Finansieringen sker på grundlag af en generelt ligelig fordeling mellem parterne.

2. Hver af parterne stiller midler til rådighed til, for Det Europæiske Fællesskabs vedkommende, statsborgere i en af Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater eller personer, der af en medlemsstat anerkendes som havende officiel status som fastboende, og for Canadas vedkommende, egne borgere og fastboende personer som defineret i Immigration Act.

3. Udgifter, der pådrages af eller på vegne af det paritetiske udvalg, betales af den part, over for hvem medlemmerne er ansvarlige. Udgifter, bortset fra rejse- og opholdsudgifter, der har direkte tilknytning til møder i det paritetiske udvalg, afholdes af værtsparterne.

*Artikel 9***Indrejse**

Hver af parterne træffer alle rimelige forholdsregler og bestræber sig mest muligt på at lette indrejse til sit område og udrejse derfra for personale og studerende fra den anden part, der deltager i samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale, og ind- og udførsel af materiale og udstyr fra den anden part, der anvendes i samme forbindelse.

*Artikel 10***Andre aftaler**

1. Denne aftale påvirker ikke det samarbejde, der måtte være indgået i medfør af andre aftaler mellem parterne.

2. Denne aftale påvirker ikke nuværende eller fremtidige bilaterale aftaler mellem Det Europæiske Fællesskabs enkelte medlemsstater og Canada på de områder, der er omfattet af denne aftale.

*Artikel 11***Aftalens geografiske anvendelsesområde**

Denne aftale gælder dels for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastlagt i denne traktat, dels for Canadas område.

*Artikel 12***Afsluttende bestemmelser**

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den måned, der følger efter den dato, hvor parterne skriftligt har givet hinanden meddelelse om, at de retlige krav for denne aftales ikrafttræden er opfyldt. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den måned, der følger efter den seneste notifikation.

2. Denne aftale gælder i fem år, hvorefter den kan forlænges efter aftale mellem parterne.

3. Denne aftale kan ændres eller forlænges efter aftale mellem parterne. Ændringer eller forlængelser skal ske skriftligt og træder i kraft på den første dag i den måned, der følger efter den dato, hvor parterne skriftligt har givet hinanden meddelelse om, at de retlige krav for ikrafttrædelsen af aftalen om den pågældende ændring eller forlængelse er opfyldt.

4. Hver af parterne kan på ethvert tidspunkt opsige denne aftale skriftligt med 12 måneders varsel. Udløbet eller opsigelsen af denne aftale har ingen indflydelse på gyldigheden eller varigheden af foranstaltninger, der er truffet i henhold til aftalen, eller på de forpligtelser, der fastsættes i henhold til bilaget til denne aftale.

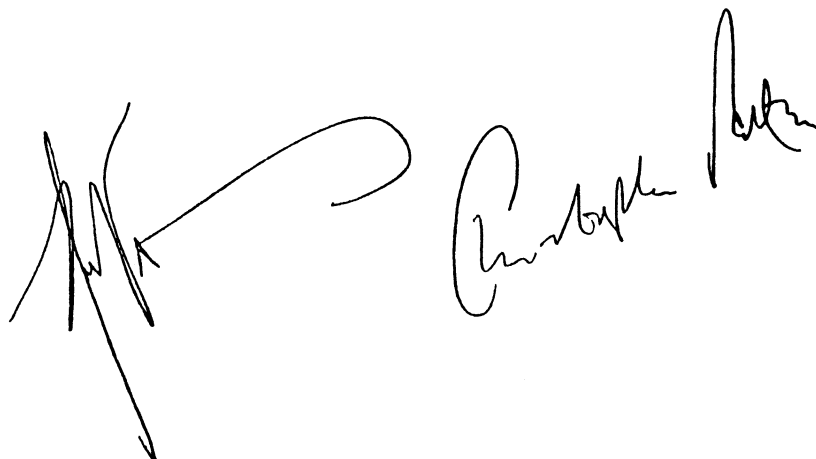
*Artikel 13***Gyldige tekster**

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

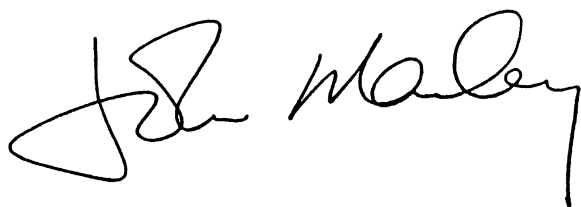
EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.
ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, have signed this Agreement.
EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.
IN FEDE DI CHE i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.
EM FÉ DO QUE os abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.
TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut ovat allekirjottaneet tämän sopimuksen.
TILL BEVIS HÄRPÅ har underteckande befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Ottawa, el diecinueve de diciembre del año dos mil.
Udfærdiget i Ottawa den nittende december to tusind.
Geschehen zu Ottawa am neunzehnten Dezember zweitausend.
Έγινε στην Οτάβα, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες.
Done at Ottawa on the nineteenth day of December in the year two thousand.
Fait à Ottawa, le dix-neuf décembre deux mille.
Fatto a Ottawa addì diciannove dicembre duemila.
Gedaan te Ottawa, de negentiede december tweeduizend.
Feito em Otava, em dezanove de Dezembro de dois mil.
Tehty Ottawassa yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhatta.
Som skedde i Ottawa den nittonde december tjugohundra.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Gobierno de Canadá
For Canadas regering
Für die Regierung Kanadas
Για την Κυβέρνηση του Καναδά
For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada
Per il governo del Canada
Voor de regering van Canada
Pelo Governo do Canadá
Kanadan hallituksen puolesta
På Kanadas regerings vägnar



BILAG

AKTIONER

AKTIONSOMRÅDE 1

Fælles projekter inden for EF/CANADA-partnerskaber

1. Parterne yder støtte til højere læreanstalter og erhvervsuddannelsesinstitutioner, som har dannet EF/Canada-partnerskaber med henblik på at iværksætte fælles projekter inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse. Det Europæiske Fællesskab yder støtte til partnerinstitutioner i Det Europæiske Fællesskab, Canada yder støtte til partnerinstitutioner i Canada.
2. I hvert partnerskab skal der indgå mindst tre aktive partnerinstitutioner på hver side fra mindst tre forskellige medlemsstater i Det Europæiske Fællesskab og mindst to forskellige provinser eller territorier i Canada.
3. Hvert partnerskab skal i princippet indbefatte transatlantisk studentermobilitet, hvor der skal tilstræbes ligelig udveksling i begge retninger og tilbydes sproglig og kulturel forberedelse hertil.
4. Der kan ydes finansiel støtte til fælles partnerskabsprojekter vedrørende nyskabende aktiviteter med mål, som kan opfyldes inden for en periode på højst tre år. Forberedende aktiviteter og aktiviteter vedrørende projektudvikling kan støttes i op til et år.
5. De emneområder i forbindelse med et fælles EF/Canada-partnerskabssamarbejde, der er støtteberettigede, skal godkendes af det paritetiske udvalg, der er nedsat ved artikel 6.
6. Der kan være tale om følgende støtteberettigede aktiviteter:
 - Forberedende aktiviteter og aktiviteter vedrørende projektudvikling.
 - Udvikling af organisatoriske rammer for studentermobilitet, herunder praktikophold, som giver den nødvendige sproglige forberedelse og indebærer, at partnerinstitutionerne fuldt ud anerkender de opnåede kvalifikationer.
 - Strukturerede udvekslinger af studerende, undervisere, administratorer, personalechefer, ansvarlige for planlægningen af erhvervsuddannelsesprogrammer og ledere af disse programmer og specialiserede erhvervsvejledere på enten højere læreanstalter eller erhvervsuddannelsesinstitutioner.
 - Fælles udarbejdelse af nyskabende læseplaner, herunder udvikling af undervisningsmateriale, -metoder og -moduler.
 - Fælles udvikling af nye fremgangsmåder inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse, herunder udnyttelse af informations- og kommunikationsteknologi, internetstøttet undervisning, åben uddannelse og fjernundervisning.
 - Korte intensive programmer af mindst tre ugers varighed.
 - Undervisningsopgaver, der udgør en integreret del af læseplanen i en partnerinstitution.
 - Andre nyskabende projekter, som har til formål at forbedre kvaliteten af det transatlantiske samarbejde inden for højere uddannelse og erhvervsuddannelse og opfylder mindst ét af de mål, der er anført i denne aftales artikel 3.

AKTIONSOMRÅDE 2

Supplerende aktiviteter

Parterne kan støtte et begrænset antal supplerende aktiviteter i overensstemmelse med aftalens målsætninger, herunder udveksling af erfaringer eller andre former for fælles aktioner på uddannelsesområdet.

FORVALTNING AF PROGRAMMET

1. Hver part kan yde finansiel støtte til aktiviteter, der iværksættes i medfør af dette program.
2. Det er hver parts relevante myndigheder, der forestår forvaltningen af aktionerne. De har bl.a. til opgave:
 - at fastsætte bestemmelser og procedurer for indsendelse af forslag, herunder udarbejdelse af et fælles sæt retningslinjer for ansøgere
 - at fastlægge tidsplanen for offentliggørelse af indkaldelser samt indsendelse og udvælgelse af forslag
 - at tilvejebringe oplysninger om programmet og om gennemførelsen af det
 - at udpege akademiske rådgivere og eksperter, herunder til uafhængig vurdering af forslag
 - over for hver parts relevante myndigheder at henstille, hvilke projekter der skal finansieres
 - at forestå den finansielle forvaltning
 - at fremme samarbejde om overvågning og evaluering af programmet.

TEKNISKE STØTTEFORANSTALTNINGER

Under dette samarbejdsprogram stilles der midler til rådighed til køb af de tjenesteydelser, der er nødvendige for at sikre den bedst mulige gennemførelse af programmet. Parterne kan navnlig tilrettelægge seminarer, kollokvier og andre møder for eksperter, foretage evalueringer, fremstille publikationer eller videreformidle oplysninger om programmet.

KOMMISSIONEN

KOMMISSIONENS BESLUTNING

af 15. november 2000

om Belgiens statsstøtte til fordel for jern- og stålvirksomheden Cockerill Sambre SA

(meddelt under nummer K(2000) 3563)

(Kun den franske og nederlandske tekst er autentiske)

(EØS-relevant tekst)

(2001/198/EKSF)

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab, særlig artikel 4, litra c),

under henvisning til Kommissionens beslutning 2496/96/EKSF af 18. december 1996 om fællesskabsregler for støtte til jern- og stålindustrien ⁽¹⁾,

efter at have opfordret interesserede parter til at fremsætte deres bemærkninger i overensstemmelse med ovennævnte beslutning ⁽²⁾, under hensyntagen til disse bemærkninger, og

ud fra følgende betragtninger:

I. SAGSFORLØB

- (1) Som følge af en række oplysninger i den belgiske presse skrev Kommissionen den 23. november 1998 til de belgiske myndigheder (D/54789) og bad om oplysninger om den støtte, der skulle være ydet stålvirksomheden Cockerill Sambre SA som led i en nedsættelse af arbejdstiden. Ved brev af 11. december 1998 bekræftede de belgiske myndigheder, at de havde truffet de pågældende foranstaltninger, men erklærede, at der efter deres opfattelse ikke var tale om statsstøtte.
- (2) Ved brev af 25. januar 2000 underrettede Kommissionen Belgien om sin beslutning om at indlede proceduren efter artikel 6, stk. 5, i beslutning nr. 2496/96/EKSF (i det følgende benævnt »støttere reglerne«) over for de pågældende foranstaltninger.
- (3) Kommissionens beslutning om at indlede proceduren er offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* ⁽³⁾. Kommissionen har anmodet de interesserede parter om at fremsætte deres bemærkninger til de pågældende foranstaltninger.

- (4) Kommissionen har modtaget bemærkninger hertil fra de interesserede parter. Den sendte bemærkningerne til Belgien den 23. maj 2000 og gav samtidig landet mulighed for at kommentere dem, hvilket Belgien gjorde ved brev af 8. juni 2000.

II. DETALJERET BESKRIVELSE AF STØTTEN

- (5) Belgiens støtte til fordel for virksomheden Cockerill Sambre SA beløber sig til 553,3 mio. BEF (13,7 mio. EUR) og består af to dele:
 1. Nedsættelse af arbejdsgivernes socialsikringsbidrag gennem et samlet beløb fra den føderale regering på 418 mio. BEF (10,36 mio. EUR) over en periode på syv år, nemlig 1999-2005.
 2. Et tilskud fra den wallonske regering på 135,3 mio. BEF (3,35 mio. EUR) i samme periode på syv år.
- (6) Denne støtte blev ydet i forbindelse med en nedskæring af den ugentlige arbejdstid fra 37 til 34 timer for virksomhedens lønmodtagere. Nedskæringen berører 1 852 ansatte og dækker perioden 1999-2005.
- (7) Støtten fra den føderale regering blev ydet i henhold til bekendtgørelse af 24. december 1993, der omfatter en række reduktioner i socialsikringsbidragene med henblik på en omfordeling af arbejdet ⁽⁴⁾. For så vidt angår kriseramte virksomheder eller virksomheder under omstrukturering er denne bekendtgørelse suppleret med bekendtgørelsen af 24. februar 1997, som indeholder mere favorable vilkår. Disse fordele angår bl.a. antallet af arbejdspladser, der skal skabes, og den periode, hvor reduktionen kan indrømmes, som i dette tilfælde vil kunne omfatte den periode, hvor det anerkendes, at

⁽¹⁾ EFT L 338 af 28.12.1996, s. 42.

⁽²⁾ EFT C 88 af 25.3.2000, s. 8.

⁽³⁾ Se fodnote 2.

⁽⁴⁾ Kommissionen godkendte denne bekendtgørelse som støtte, der er forenelig med EF-traktaten, ved brev af 30.6.1994 (D/9395).

virksomheden er i vanskeligheder eller under omstrukturering, med mulighed for forlængelse i en periode på højst syv år. Den 28. juli 1997 besluttede den føderale regering at lade Cockerill Sambre SA blive betragtet som en virksomhed under omstrukturering, og den 19. maj 1998 lod den virksomheden være omfattet af reduktionen af socialsikringsbidragene som omhandlet i bekendtgørelsen af 24. december 1993 på de mere favorable vilkår i bekendtgørelsen af 24. februar 1997.

(8) Den wallonske regerings støtte blev ydet den 18. december 1998 som supplement til støtten fra den føderale regering. Støtten udbetales til de ansatte gennem et almenyttigt foretagende, der er oprettet til formålet.

(9) Den pågældende støtte blev ydet med henblik på at fastholde lønniveauet for virksomhedens lønmodtagere i en periode på syv år til trods for nedskæringen af arbejdstiden, idet virksomheden kun betalte samme timeløn som førhen. Under forhandlingerne i 1997-1998 krævede og opnåede lønmodtagerne nemlig en nedskæring af den ugentlige arbejdstid fra 37 til 34 timer på følgende betingelser:

1. Nedskæring af den ugentlige arbejdstid fra 37 til 34 timer på ubestemt tid.
2. Opretholdelse af lønmodtagernes samlede arbejdstid på det niveau, der er fastlagt i virksomhedsplanen »Horizon 2000«. Dette betød oprettelse af 150 nye arbejdspladser, således at det samlede antal nåede op på 1 852.
3. Fastholdelse af lønsummen i 1998, indtil den absorberes af lønindekseringen på grundlag af 34 timer (forventet i slutningen af 2005).

(10) Virksomheden finansierer kun den del af lønnen, der svarer til lønninger beregnet på grundlag af 34 timer, med årlig indeksregulering. Forskellen mellem det beløb, der udbetales af virksomheden, og lønmodtagernes lønninger finansieres med ressourcer fra forskellige kilder:

1. Lønmodtagerne selv: den lønforhøjelse, som de havde ret til i 1997 og 1998, men som de gav afkald på (29,2 mio. BEF = 0,7 mio. EUR).
2. Den føderale regering: støtten i forbindelse med oprettelsen af de 150 nye arbejdspladser som følge af omlægningen af arbejdstiden (418 mio. BEF = 10,4 mio. EUR)
3. Den regionale regering: støtten fra den wallonske regering som supplement til støtten fra den føderale regering (135,3 mio. BEF = 3,4 mio. EUR).

III. BEMÆRKNINGER FRA INTERESSEREDE PARTER

- (11) I forbindelse med proceduren har Kommissionen modtaget bemærkninger fra »UK Steel Association« og fra Det Forenede Kongeriges faste repræsentation ved Den Europæiske Union.
- (12) Bemærkningerne fra disse to parter går i retning af den tvivl, som Kommissionen gav udtryk for, da den besluttede at indlede proceduren. De mener, at de pågældende foranstaltninger udgør støtte til virksomheden Cockerill Sambre SA, som er uforenelig med stålstøttereglerne.

IV. KOMMENTARER FRA BELGIEN

- (13) I sine kommentarer gentager Belgien det synspunkt, som landet allerede havde givet udtryk for, inden det blev besluttet at indlede proceduren, nemlig at de trufne foranstaltninger ikke udgør statsstøtte.
- (14) Belgien fastholder, at virksomheden ikke har nogen direkte eller indirekte fordel af disse foranstaltninger, og at de pågældende offentlige interventioner derfor ikke udgør statsstøtte. Som begrundelse herfor anfører Belgien følgende argumenter:

1. Initiativet til planen for omfordeling af arbejdstiden (i det følgende benævnt omfordelingsplanen) kom fra arbejdstagerne, og Cockerill Sambre erklærede sig kun enig på den betingelse, at transaktionen ikke medførte nogen yderligere udgifter for virksomheden. Som følge heraf skulle den offentlige støtte ikke finansiere nogen af Cockerills forpligtelser over for lønmodtagerne. I overenskomsten fra 1998, som fastlagde omfordelingsplanen, skulle det være angivet, at »nærværende overenskomst afhænger økonomisk af, at der opnås offentlig kompensation svarende til de paritetisk fastlagte beløb. Opnås denne kompensation ikke, undersøger parterne sammen situationen og muligheden for at gennemføre nærværende overenskomst«.
2. Nedsættelsen af socialbidragene skulle ikke give Cockerill Sambre nogen økonomisk fordel. Dette skyldes, at virksomheden i fuldt omfang har videregivet besparelserne til arbejdstagerne, således at de offentlige midler fra den føderale regering kun er passeret igennem virksomheden uden at reducere dens udgifter i forhold til tidligere. De offentlige midler fra regionen passerer ikke engang igennem virksomheden.
3. Cockerill Sambre betaler fortsat det samme lovfæstede og aftalte beløb for det antal timer, der er præsteret af lønmodtagerne inden omfordelingsplanen. Udgifterne til timeløn er de samme for virksomheden efter iværksættelsen af omfordelingsplanen, idet virksomheden som angivet ovenfor kun skulle have godkendt den nye arbejdstid på den betingelse, at transaktionen ikke giver den ekstraomkostninger.

4. Cockerill Sambre får yderligere ulemper og omkostninger, som f.eks. yderligere uddannelsesudgifter, mindre disponibilitet, forøgelse af de faste enhedsomkostninger, administrative ekstraomkostninger, organisatoriske vanskeligheder osv. Disse ekstraomkostninger skulle være forholdsvis høje og afholdes af virksomheden.
5. Virksomheden har bestilt en rapport hos to revisionsfirmaer, hvori det konkluderes, at virksomhedens beregningsmetode er rimelig, og at virksomhedens finansielle og regnskabsmæssige oplysninger vedrørende anvendelsen af omfordelingsplanen for året 1999 kan bekræftes. Belgien konkluderer på grundlag heraf, at alle de pågældende finansielle foranstaltninger, herunder de offentlige interventioner, udelukkende kommer arbejdstagerne til gode, og at virksomheden på ingen måde har fordel af de offentlige midler.
- (15) Efter Belgiens opfattelse er det ikke tilstrækkeligt, at støtten er ydet til arbejdstagere i deres egenskab af ansatte i en bestemt virksomhed, for at støtten ikke kan anses for personstøtte. I den forbindelse støtter Belgien sig til Kommissionens beslutning om de belgiske finansielle interventioner i virksomheden SA Dufenco Clabecq⁽⁵⁾, hvor Kommissionen mente, at den supplerende arbejdsløshedsunderstøttelse, der blev udbetalt til de tidligere arbejdstagere på Forges de Clabecq indtil en alder af 65 år, ikke udgjorde virksomhedsstatsstøtte, men personstøtte.
- (16) Belgien fastholder ligeledes, at den offentlige belgiske støtte udgør en social foranstaltning til fordel for lønmodtagerne på Cockerill Sambre. Kommissionen skulle tidligere have godkendt lignende foranstaltninger, bl.a. i sagen om den støtte, i som de franske myndigheder skulle have ydet i fiskerisektoren »i betragtning af de konkrete situationer og ansøgernes umiddelbare behov, som er uden en reel økonomisk virkning, der kunne påvirke den frie konkurrence mellem virksomhederne«.

V. VURDERING AF INTERVENTIONSFORANSTALTNINGERNE

Retsgrundlag for vurderingen

- (17) Cockerill Sambre SA er en integreret stålvirksomhed i regionen Wallonien i Belgien. Indtil begyndelsen af 1999 var den en offentlig virksomhed, hvor regionen Wallonien havde aktiemajoriteten. I det år blev den privatiseret og har siden tilhørt den franske jern- og stålgruppe Usinor. Eftersom den er en integreret stålvirksomhed, hører den ind under EKSF-traktaten, og analysen af den støtte, den har modtaget, sker derfor på grundlag af stålstøttereglerne.

- (18) I henhold til artikel 6 i stålstøttereglerne skal medlemsstaterne underrette Kommissionen om enhver overførsel af offentlige ressourcer til fordel for virksomheder i jern- og stålindustrien. De skal ligeledes underrette den om enhver påtænkt anvendelse inden for jern- og stålindustrien af støtteordninger, som er godkendt af Kommissionen på grundlag af EF-traktaten. Kommissionen skal tage stilling til, om disse foranstaltninger indeholder støtteelementer i henhold til artikel 1, stk. 2, i stålstøttereglerne, og vurderer i givet fald, om de er forenelige med fællesmarkedet.
- (19) Kommissionen har i sin meddelelse om retningslinjer for beskæftigelsesstøtte⁽⁶⁾ offentliggjort de kriterier, hvorefter den vurderer, om myndighedernes beskæftigelsesfremmende interventioner udgør statsstøtte. Disse kriterier kan anvendes i den foreliggende sag til at afgøre, om de pågældende interventioner udgør støtte, men deres forenelighed skal i bekræftende fald kontrolleres i henhold til EKSF-traktaten og således stålstøttereglerne. Ifølge disse kan der ikke ydes beskæftigelsesstøtte eller driftsstøtte i relation til lønomkostninger.

Analyse af Belgiens argumenter

- (20) Således som Belgien også erkender, giver enhver statsstøtte en fordel til den virksomhed, som modtager den, i forhold til de andre konkurrerende virksomheder. I modsætning til det, som Belgien påstår, har Cockerill Sambre imidlertid fået finansielle og økonomiske fordele ud af den modtagne støtte. Disse fordele skal vurderes i forhold til den situation, hvor virksomheden ikke havde modtaget (eller ikke ville have modtaget) en sådan støtte, og ikke i forhold til den tidligere situation. Der er nemlig tale om følgende:

1. Det forhold, at initiativet til omlægningsordningen er kommet fra arbejdstagerne, og at virksomheden kun skulle have accepteret det på den betingelse, at den ikke skulle afholde de heraf følgende ekstraudgifter, ændrer intet ved den offentlige interventions karakter af statsstøtte. De udgifter, der følger af overenskomsterne, skal afholdes af virksomhederne, uanset spørgsmålet om, hvem der har taget initiativ til processen. Hvis staten intervenserer som direkte part i forhandlingerne eller efterfølgende for at finansiere udgifterne i forbindelse hermed, er der nemlig tale om statsstøtte til fordel for denne virksomhed. Det er ikke fordi Cockerill Sambre, lige siden forhandlingerne blev indledt, har krævet, at de finansielle udgifter i forbindelse med aftalen skal finansieres af de offentlige myndigheder, og fordi virksomheden har indføjet dette standpunkt i arbejdsoverenskomsten, at den ikke længere skulle afholde lønudgifterne til sine ansatte. Dens adfærd viser nemlig tværtimod, at den udmærket er klar over betydningen af den opnåede fordel.

⁽⁵⁾ EFT C 20 af 22.1.1998, s. 3.

⁽⁶⁾ EFT C 334 af 12.12.1995, s. 4.

2. Det forhold, at de offentlige midler kun passerer gennem virksomheden eller endog ikke passerer gennem den, og at de i sidste ende er bestemt til arbejdstagerne, ændrer ligeledes ikke noget ved karakteren af statsstøtte. Det som er vigtigt er, at de offentlige midler finansierer en del af lønnen til en gruppe arbejdstagere på Cockerill Sambre. Det som er afgørende for, at de kan blive anset for statsstøtte, er ikke organiseringen og forvaltningen af disse midler, men karakteren af de udgifter, som de finansierer.
3. Belgien fremfører også det argument, at timelønsudgifterne er forblevet de samme for virksomheden. Rent faktisk er det den timeløn, som virksomheden er ansvarlig for, der er forblevet uændret, idet ekstrakostningerne som følge af omfordelingsplanen afholdes af de offentlige myndigheder. De enhedsløn-omkostninger, som virksomhederne skal afholde, ville forblive uændrede, hvis staten betalte ekstraudgifterne som følge af nye lønaftaler indeholdende finansielle fordele for arbejdstagerne. Fordelen for virksomheden ligger helt konkret i det forhold, at virksomheden ikke selv skal finansiere den forhøjelse af lønudgifterne, som er aftalt med dens lønmodtagere.
4. Det forhold, at de beløb, som virksomheden afslog at betale, ikke indeholdt den del af de supplerende indirekte udgifter, som er forbundet med omfordelingsplanen, er heller ikke relevant, idet dette afslag som anført ovenfor ikke har nogen betydning, når karakteren af de offentlige midler, som den har modtaget, skal afgøres, selv i forbindelse med et sådant afslag. De arbejdsrelaterede udgifter udgør en del af de væsentlige omkostninger for enhver virksomhed, og de kan ikke på noget tidspunkt væltes over på de offentlige myndigheder.
5. Som anført ovenfor er en virksomheds forvaltning og organisering af offentlige midler ikke et relevant element, når det skal afgøres, om disse midler udgør statsstøtte. Det forhold, at revisorerne skulle have konkluderet, at de finansielle strømme i relation til de pågældende offentlige midler er normale, er således ikke relevant, når det drejer sig om at afgøre, om statens intervention udgør statsstøtte eller ej.
- (21) Ifølge Belgien bør det forhold, at støtten udelukkende udbetales til de pågældende arbejdstagere, fordi de er arbejdstagere på Cockerill Sambre, ikke være afgørende for, om støtten skal betegnes som støtte til virksomheden og ikke som personstøtte. Belgien mener, at Kommissionen indtog dette synspunkt i forbindelse med dens beslutning vedrørende de tidligere arbejdstagere på virksomheden Forges de Clabecq. Det forholder sig lige modsat, idet det netop er fordi Forges de Clabecq gik fallit, at den støtte, som staten udbetalte til de tidligere arbejdstagere på denne virksomhed, kunne anses for personstøtte. Da de fik fordel af støtten, var de ikke arbejdstagere på Forges de Clabecq.
- (22) Belgien anfører endvidere, at landet anser den pågældende offentlige støtte for at udgøre en social foranstaltning til fordel for denne gruppe arbejdstagere. Belgien hævder, at Kommissionen skulle have indtaget en sådan holdning i en lignende sag vedrørende støtte, som Frankrig har ydet i fiskerisektoren. Eftersom denne henvisning er upræcis, har Kommissionen ikke kunnet finde den pågældende beslutning og kan derfor ikke kommentere den. Den gør dog opmærksom på, at fiskerisektoren hører ind under EF-traktaten og kan modtage forskellige former for støtte på en række nærmere fastlagte betingelser, som imidlertid ikke er tilladte i henhold til EKSF-traktaten, som Cockerill Sambre hører ind under.

Vurdering af støttens forenelighed

- (23) Som beskrevet ovenfor kan Kommissionen ikke acceptere de argumenter, som Belgien har fremført. Når Kommissionen følger de kriterier, som den har fastlagt i retningslinjerne for beskæftigelsesstøtte, må den tværtimod konkludere, at den pågældende støtte ikke udgør støtte til enkeltpersoner, men til virksomheden. Støtten finansierer udgifter i forbindelse med arbejdsydelse præsteret af ansatte på Cockerill Sambre. Sådanne udgifter er en væsentlig del af driftsomkostningerne i enhver virksomhed, og hvis de finansieres med hjælp fra staten, udgør denne finansiering bestemt statsstøtte til fordel for virksomheden.
- (24) Kommissionen konstaterer desuden, således som det allerede er anført i beslutningen om at indlede proceduren og gentaget ovenfor, at den offentlige støtte er udbetalt i henhold til en lov, som Kommissionen har godkendt som værende forenelig med EF-traktaten, og som pålagde Belgien — for så vidt angår den føderale støtte — at overholde en række specifikke sektorbestemte regler under gennemførelsen. Denne del af støtten er derfor ydet i strid med Kommissionens beslutning, som godkendte den føderale støtteordning. For så vidt angår regionalstøtten, er den ydet som ad hoc-støtte. Støtten udgør derfor ikke generelle foranstaltninger, men støtte som har været til fordel for en bestemt virksomhed.

VI. KONKLUSION

- (25) Kommissionen konstaterer, at Belgien ulovligt har ydet støtte til virksomheden Cockerill Sambre SA i strid med artikel 6, stk. 1 og 2, i stålstøttereglerne.
- (26) Den pågældende støtte udgør statsstøtte i henhold til artikel 1 i stålstøttereglerne. Den kan ikke sidestilles med en af de støtteforanstaltninger, der er omhandlet i artikel 2-5 i reglerne, og er derfor uforenelig med EKSF-traktaten og fællesmarkedets normale funktion —

VEDTAGET FØLGENDE BESLUTNING:

Artikel 1

Den statsstøtte, som Belgien har ydet til fordel for stålvirksomheden Cockerill Sambre SA på 553,3 mio. BEF (13,7 mio. EUR), udgør statsstøtte i henhold til artikel 1 i stålstøttereglerne og er uforenelig med fællesmarkedet.

Artikel 2

1. Belgien træffer alle nødvendige foranstaltninger for at tilbagesøge den i artikel 1 omhandlede støtte, som allerede er udbetalt ulovligt til Cockerill Sambre SA, og for at standse udbetalingen af endnu ikke udbetalte beløb.

2. Tilbagesøgningen skal ske uophørligt og i overensstemmelse med den nationale lovgivning, hvis denne giver mulighed for at efterkomme beslutningen hurtigt og effektivt. Den støtte, der skal tilbagebetales, pålægges renter fra det tidspunkt, den blev udbetalt til støttemodtageren, og indtil den er blevet tilbagebetalt. Renterne beregnes på basis af den referencesats, der

anvendes til beregning af støtteækvivalenten for regionalstøtte, og som var gældende på det tidspunkt, da støtten blev udbetalt.

Artikel 3

Belgien underretter senest to måneder efter meddelelsen af denne beslutning Kommissionen om de foranstaltninger, der er truffet for at efterkomme beslutningen.

Artikel 4

Denne beslutning er rettet til Kongeriget Belgien.

Udfærdiget i Bruxelles, den 15. november 2000.

På Kommissionens vegne

Mario MONTI

Medlem af Kommissionen

KOMMISSIONENS BESLUTNING

af 9. marts 2001

om bemyndigelse af medlemsstaterne til at indrømme undtagelser fra visse bestemmelser i Rådets direktiv 2000/29/EF for kartofler, dog ikke til udplantning, med oprindelse i New Zealand

(meddelt under nummer K(2001) 685)

(2001/199/EF)

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets direktiv 2000/29/EF af 8. maj 2000 om foranstaltninger mod indslæbning i Fællesskabet af skadegørere på planter eller planteprodukter og mod deres spredning inden for Fællesskabet ⁽¹⁾, særlig artikel 15, stk. 1,

under henvisning til anmodning fra Det Forenede Kongerige, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Efter direktiv 2000/29/EF må kartofler, dog ikke til udplantning, med oprindelse i New Zealand principielt ikke føres ind i Fællesskabet på grund af risikoen for indslæbning af kartoffelsygdomme, der er ukendte i Fællesskabet.
- (2) Ved beslutning 98/81/EF ⁽²⁾, 1999/209/EF ⁽³⁾ og 2000/193/EF ⁽⁴⁾ bemyndigede Kommissionen medlemsstaterne til at indrømme undtagelser for kartofler, dog ikke til udplantning, med oprindelse i New Zealand på særlige betingelser henholdsvis i sæsonen 1998, 1999 og 2000.
- (3) Der har ikke været bekræftede fund af sygdomme eller skadegørere på prøver udtaget af kartofler, som er indført i henhold til beslutning 1999/209/EF og 2000/193/EF, og af tekniske grunde har der ikke fundet indførsler sted i henhold til beslutning 98/81/EF.
- (4) For så vidt angår de krav, der er fastsat i punkt 25.2 i afsnit I, del A, i bilag IV til direktiv 2000/29/EF, og på grundlag af oplysninger fra New Zealand og international videnskabelig-teknisk litteratur vides New Zealand at være fri for *Clavibacter michiganensis* (Smith) Davis et al. ssp. *sepedonicus* (Spieckermann & Kotthoff) Davis et al.
- (5) De forhold, der gør bemyndigelsen berettiget, gør sig stadig gældende.

- (6) De i denne beslutning fastsatte foranstaltninger er i overensstemmelse med udtalelse fra Den Stående Komité for Plantesundhed —

VEDTAGET FØLGENDE BESLUTNING:

Artikel 1

1. Som undtagelse fra artikel 4, stk. 1, i direktiv 2000/29/EF med hensyn til de forbud, der henvises til i del A, punkt 12, i bilag III, kan medlemsstaterne i perioden 1. marts til 31. august 2001 tillade, at kartofler, dog ikke til udplantning, med oprindelse i New Zealand føres ind på deres område på de i stk. 2 og 3 fastsatte betingelser.
2. Kartofler, dog ikke til udplantning, der føres ind i henhold til stk. 1, skal ud over betingelserne i bilag I og II til direktiv 2000/29/EF opfylde følgende betingelser:
 - a) Kartoflerne skal være avlet i New Zealand direkte af læggekartofler, der er certificeret under New Zealands certificeringsordning for læggekartofler, eller af læggekartofler, der er certificeret i en af medlemsstaterne eller i et land, hvorfra indførsel til Fællesskabet af kartofler til udplantning er tilladt efter direktiv 2000/29/EF, og som er indført til New Zealand direkte fra EF, eller, når der er tale om læggekartofler med oprindelse i et tredjeland, direkte fra det pågældende land.
 - b) De skal være behandlet, så deres sporeevne er blevet hæmmet, undtagen når det gælder nye kartofler.
 - c) De skal være avlet i områder, der vides at være fri for *Synchytrium endobioticum* (Schilbersky) Percival, og der må ikke have været iagttaget symptomer på *Synchytrium endobioticum* (Schilbersky) Percival hverken på produktionsstedet eller i dets umiddelbare nærhed siden begyndelsen af en relevant periode.
 - d) — De skal være avlet i områder, hvor *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al. vides ikke at forekomme.

⁽¹⁾ EFT L 169 af 10.7.2000, s. 1.

⁽²⁾ EFT L 14 af 20.1.1998, s. 29.

⁽³⁾ EFT L 72 af 18.3.1999, s. 37.

⁽⁴⁾ EFT L 60 af 7.3.2000, s. 26.

- De skal ved kontrol i vækstperioden og undersøgelser af knolde på alle vækststadier være fundet fri for *Graphognathus leucoloma* (Boheman) og tillige ved undersøgelser af knolde være fundet fri for ethvert tegn på *Graphognathus leucoloma* (Boheman).
- De skal ved kontrol i vækstperioden og undersøgelser af jord- eller planteprøver være fundet fri for følgende skadegørere: *Globodera pallida* (Stone) Behrens, *Globodera rostochiensis* (Wollenweber) Behrens, *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al. og *Synchytrium endobioticum* (Schilbersky) Percival. Kommissionen skal have adgang til resultaterne af denne kontrol og disse undersøgelser efter anmodning herom.
- e) De skal være håndteret med maskiner, som er forbeholdt disse kartofler, eller som er blevet desinficeret på passende måde, hver gang de har været brugt til andre formål.
- f) De skal være pakket i nye søk eller i containere, som er blevet desinficeret på passende måde, og der skal på hver sæk eller container anbringes en officiel etiket med de oplysninger, der er anført i bilaget.
- g) Inden kartoflerne udføres, skal de renses for jord, blade og andet planteaffald.
- h) Kartofler, der er bestemt for Fællesskabet, skal være ledsaget af et plantesundhedscertifikat, som er udstedt i New Zealand efter artikel 7 og 13 i direktiv 2000/29/EF på grundlag af den deri fastsatte undersøgelse, og hvori der navnlig attesteres frihed for de skadegørere, som er nævnt i litra c) og d). Certifikatet skal i rubrikken »Supplerende erklæring« være forsynet med angivelsen: »Denne sending opfylder betingelserne i beslutning 2001/199/EF«.
3. a) Kartoflerne skal føres ind via indgangssteder, som er beliggende på en medlemsstats område, og som er udpeget med henblik på denne undtagelse af den pågældende medlemsstat. Disse indgangssteder og navnet og adressen på det i direktiv 2000/29/EF omhandlede officielle ansvarlige organ, der står for de enkelte indgangssteder, skal meddeles Kommissionen af medlemsstaterne i tilstrækkeligt god tid forinden og skal efter anmodning herom meddeles andre medlemsstater. Når indførelsen i Fællesskabet finder sted i en anden medlemsstat end den, der gør brug af undtagelsen, skal de nævnte officielle ansvarlige organer i indførelsesmedlemsstaten underrette og samarbejde med de officielle ansvarlige organer i de medlemsstater, der gør brug af undtagelsen, for at sikre, at bestemmelserne i denne beslutning overholdes.
- b) Inden kartoflerne føres ind i Fællesskabet, skal importøren officielt underrettes om betingelserne i stk. 2, litra a) til h), og stk. 3, litra a) til e). Den pågældende importør skal i tilstrækkeligt god tid forinden give de officielle ansvarlige organer i indførelsesmedlemsstaten meddelelse om hver enkelt indførelse, og denne medlemsstat oplyser omgående Kommissionen om meddelelsens indhold med angivelse af:
- materialetype
 - mængde
 - den oplyste importdato og bekræftelse af indgangsstedet
 - de i litra d) nævnte virksomheder.
- Importøren skal give de pågældende officielle ansvarlige organer nærmere oplysninger om eventuelle ændringer af ovennævnte forhåndsmeddelelse, så snart ændringerne er kendt, og under alle omstændigheder inden indførelses-tidspunktet.
- Den pågældende medlemsstat giver straks Kommissionen nærmere oplysninger om de ovennævnte ændringer.
- c) Kontrollen, herunder eventuelle relevante prøver, i henhold til artikel 13 i direktiv 2000/29/EF og i overensstemmelse med denne beslutning udføres af de i nævnte direktiv omhandlede officielle ansvarlige organer. Som led i denne kontrol udføres plantesundhedsundersøgelserne af den medlemsstat, der gør brug af undtagelsen.
- Under plantesundhedsundersøgelsen kontrollerer og, hvis det er relevant, tester den pågældende medlemsstat desuden for alle andre skadegørere. Uden at kontrollen i henhold til nævnte direktivs artikel 21, stk. 3, andet led, første valgmulighed, derved tilsidesættes, skal Kommissionen træffe beslutning om, i hvilket omfang kontrollen i henhold til direktivets artikel 21, stk. 3, andet led, anden valgmulighed, skal integreres i kontrolprogrammet i henhold til direktivets artikel 21, stk. 5, tredje afsnit.
- d) Kartoflerne må kun pakkes og ompakkes i virksomheder, som er blevet autoriseret og registreret af de nævnte officielle ansvarlige organer.
- e) Kartoflerne skal pakkes eller ompakkes i lukkede pakninger, der er klar til direkte levering til detailhandlerne eller de endelige forbrugere, og som ikke må overstige den vægt, pakninger til dette formål normalt har i indførelsesmedlemsstaten. Maksimumsvægten er 25 kg. Nummeret på de i litra d) nævnte registrerede virksomheder skal stå på pakningen, og det skal tillige fremgå, at kartoflerne er af newzealandsk oprindelse.
- f) Medlemsstater, der gør brug af undtagelsen, skal, hvis det er relevant, i samarbejde med den medlemsstat, hvor kartoflerne føres ind, sikre, at der udtages mindst to prøver på 200 knolde af hver sending kartofler på 50 tons eller en del deraf, der er indført i henhold til denne beslutning, til officiel undersøgelse for *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al. og *Clavibacter michiganensis* (Smith) Davis et al. ssp. *sepedonicus* (Spieckermann & Kotthoff) Davis et al. efter EF-metoderne til påvisning og diagnosticering af *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al. og *Clavibacter michiganensis*

(Smith) Davis et al. ssp. sepedonicus (Spieckermann & Kotthoff) Davis et al. Hvis der foreligger mistanke, skal partierne holdes adskilt under officiel kontrol og må først afsættes eller anvendes, når det er fastslået, at der ikke er bekræftet tilstedeværelse af *Clavibacter michiganensis* (Smith) Davis et al. ssp. sepedonicus (Spieckermann & Kotthoff) Davis et al. eller *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al. ved disse undersøgelser.

Artikel 2

Medlemsstaterne underretter ved den i artikel 1, stk. 3, litra b), nævnte meddelelse de øvrige medlemsstater og Kommissionen, hvis de gør brug af bemyndigelsen. Inden den 1. november 2001 giver de Kommissionen og de øvrige medlemsstater oplysninger om, hvor store mængder der er indført i henhold til denne beslutning, og forelægger samtidig en udførlig teknisk rapport om den officielle undersøgelse, der er nævnt i artikel

1, stk. 3, litra f). Kommissionen skal have tilsendt en kopi af plantesundhedscertifikaterne.

Artikel 3

Denne beslutning ophæves, hvis det konstateres, at betingelserne i artikel 1, stk. 2 og 3, har været utilstrækkelige til at hindre indslæbning af skadegørere eller ikke er blevet opfyldt.

Artikel 4

Denne beslutning er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 9. marts 2001.

På Kommissionens vegne

David BYRNE

Medlem af Kommissionen

BILAG

Oplysninger, der skal stå på etiketten

(jf. artikel 1, stk. 2, litra f))

1. Navnet på den myndighed, der udsteder etiketten.
 2. Navnet på eksportørorganisationen, hvis det foreligger.
 3. Angivelsen »Newzealandske kartofler, dog ikke kartofler til udplantning«.
 4. Sort.
 5. Produktionssted.
 6. Størrelse.
 7. Deklareret nettovægt.
 8. Angivelsen »I henhold til beslutning 2001/199/EF«.
 9. Et påtrykt eller påstemplet mærke på vegne af New Zealands plantebeskyttelsesmyndighed.
 10. Et mærke til identifikation af partiet, såsom en kode, et mærke eller ethvert andet letlæseligt ydre kendetegn.
-